

L'enseignement de la terminologie à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève

Donatella Pulitano, Aurélie Picton

Actuellement, les formations en terminologie proposées dans le monde ont en grande part recours aux approches pédagogiques par projet, par exemple à travers la réalisation de glossaires (ex. Picton et Pulitano 2018, Alcina 2011).

C'est notamment le cas de la formation en Terminologie de l'Université de Genève, instaurée depuis 1984, et qui se distingue comme l'une des plus anciennes en Europe. Dès le début, l'enseignement de la terminologie y combinait cours ex cathedra et les aspects pratiques, en y intégrant l'élaboration d'un glossaire et la familiarisation avec les « tools of the trade ».

Depuis 40 ans, cette formation a dû s'ajuster à de multiples évolutions, notamment les réformes universitaires majeures, ou les avancées technologiques pour les langagiers et langagières. Tout en gardant une place centrale aux approches pédagogiques actives (notamment par projets et mandats), ce contexte en perpétuel changement a incité à repenser l'équilibre entre approches actives, enseignement théorique, place des outils et technologies dans la création d'un programme qui se veut moderne, adaptable et orienté vers la pratique.

Dans ce contexte, nous proposons dans cette communication de poser un regard rétrospectif sur ces évolutions, afin de comprendre la genèse de cette formation et les transformations majeures qu'elle a subies. Après avoir brièvement rappelé l'arrière-plan historique de la formation et ses mutations importantes, nous examinerons la formation actuelle, et nous concentrerons en particulier sur les choix pédagogiques (actifs) opérés dans les cours de Terminologie et Terminographie, qui ont le plus évolué pendant ces dix dernières années.

Nous mettrons en particulier l'accent sur l'intégration des outils et des technologies dans notre approche pédagogique. En effet, nos étudiant·e·s ont accès à une variété d'outils assez importante, mêlant outils pédagogiques spécialement conçus pour les cours (p. ex. ftiTerm pour la saisie des fiches terminologiques) et des logiciels du marché. Cette combinaison offre, il nous semble, une expérience d'apprentissage enrichissante, permettant aux étudiant·e·s de se familiariser avec les technologies génériques tout en acquérant une expertise dans l'utilisation des outils professionnels.

Nous évoquerons enfin les avantages et limites de ces choix, tout en explorant les perspectives d'intégration des technologies dans la formation des traducteurs/terminologues et dans leur insertion professionnelle, dans notre contexte helvétique.

Références choisies

- Alcina, A. (ed.) (2011) *Teaching and Learning Terminology: New Strategies and Methods*, Benjamins current topics, Amsterdam/New York : John Benjamins.
- de Bessé, B. (1988) « L'enseignement de la terminologie à l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève », in : *Parallèles* n° 10: pp.63-67.

« La didactique de la terminologie dans l'espace universitaire francophone : approches innovantes et outillées » – 29.05.2024, Thessalonique

de Bessé, B., Picton, A., Pulitano, D. (à paraître). « Terminology in Switzerland: Great Oaks from Little Acorns Grow », in : *History of Terminology, Terminology and Lexicography Research and Practice*, , Amsterdam/New York : John Benjamins.

Picton, A., Pulitano, D. (2018), « Les technologies au service de l'enseignement de la terminologie aujourd'hui : à la recherche d'un équilibre entre théorie et pratique », in : *Congrès ACFAS, colloque 304 - Enseigner la terminologie aujourd'hui : enjeux, besoins, priorités et bonnes pratiques. Chicoutimi (Canada)*. 2018.

Pulitano, D. (2018), « Le profil du terminologue – reloaded », in : *VIII EAFT Terminology Summit = VIII Sommet de Terminologie AET. Luxembourg*. [s.l.] : EAFT, 2018. p. 123–126.